

NOVEMBER NEWS LETTER, 2019

Celebrating the 30th Anniversary of Mitaka International Society for Hospitality

12/15

MISHOP 設立30周年記念 記念式典・パーティー

1989年11月23日に設立後、30年が経過しました。この30周年を記念し、下記のとおり式典とパーティーを開催します。今回のパーティーは例年開催しているフェアウェル・パーティーの拡大版として考えており、これまで MISHOP に関わって下さった多くの方々もお迎えし、新旧の役員や会員、外国籍市民がみなでお祝いをしたいと考えています。皆さまのご参加をお待ちしています。

- ◆日時 : 2019年12月15日(日)
第1部 式典 14:00-14:50
第2部 パーティー 15:10-17:00
- (1)永年表彰(2)設立30周年記念プロジェクト報告(3)アトラクション他
- ◆場所 : 三鷹産業プラザ(三鷹市下連雀3-38-4)7階
式典 701号室、パーティー 703・704・705号室
- ◆対象 : MISHOP で活動している外国籍市民、協会会員
- ◆会費 : 2,000円(小学生以下無料)
- ◆定員 : 先着100名
- ◆申込 : 11月29日(金)までに、直接または電話、協会ホームページから事務局へ(要事前予約)

Celebrating the 30th Anniversary of Mitaka International Society for Hospitality Commemoration Ceremony・Party

30 years have passed since MISHOP was established on November 23rd 1989. A ceremony and party will be held as below to commemorate the 30th anniversary. This year we have been thinking of holding a party that is larger than previous ones. We will be welcoming many people including those associated with MISHOP, new and old officers, MISHOP members, and international citizens. We sincerely look forward to your participation.

- ◆Date: December 15th (Sun) 2019
Part I Ceremony 14:00-14:50
Part II Party 15:10-17:00
- ◆Place: 7th Floor, Mitaka Sangyo Plaza
(3-38-4 Shimorenjaku, Mitaka City)
Ceremony/701, Party/703・704・705
- ◆Participants: MISHOP members and active international citizens of MISHOP
- ◆Capacity: First 100 people
- ◆Fee: 2,000 Yen ※Please pay in advance
(Free for elementary school students and younger)
- ◆Application: Advance reservation required, please call or apply via MISHOP HP(<https://www.mishop.jp/>) by November 29th, Fri2019

庆祝 MISHOP 成立30周年 庆祝仪式/聚餐会

为了纪念 MISHOP 成立30周年，我们将举行如下庆祝仪式和聚餐会。

- ◆日期：2019年12月15日(星期日)
第1部分 庆祝仪式 14:00-14:50
第2部分 聚餐会 15:10-17:00
- ◆地点：三鷹产业广场(三鷹市下连雀3-38-4)7楼
庆祝仪式于701号宴会厅。
聚餐会于703/704/705号宴会厅
- ◆对象：活跃在 MISHOP 各种活动中的外国籍市民及协会会员
- ◆参加费用：会费2000日元(学龄前儿童免费)
- ◆定额人数：100人(按报名顺序)
- ◆报名事项：在11月29日(星期五)之前，直接或通过电话、协会网站向事務局工作人员报名(需要提前预约)

MISHOP 설립 30 주년 기념 기념식 파티

MISHOP 의 30 주년을 기념하여 아래와 같이 행사와 파티를 개최하기로 했습니다

- ◆일시：2019년 12월 15일(일)
제 1부 식전 14:00-14:50
제 2부 파티 15:10-17:00
- ◆장소：미타카 산업 플라자(미타카시 시모 렌 자쿠 3-38-4) 7층
행사 701 호실, 파티 703・704・705 호실
- ◆대상：MISHOP 에서 활동하고있는 외국 국적 시민 협회 회원
- ◆참가비：회비 2,000 엔(초등학생 이하 무료)
- ◆정원：선착순 100 명
- ◆신청：11 월 29 일(금)까지 직접 전화, 또는 협회 홈페이지에서 사무국에(사전 예약)



30th Anniversary



Outdoor Lounge in Autumn "LET'S GO TO JINDAIJI" 秋の課外ラウンジ「深大寺へ行こう！」

**Tuesday,
11/26
10:15-14:00**

今年、調布市にある「深大寺」に行って、深まりゆく秋を満喫します。
風情あふれる境内や参道の散策など交流を楽しみながら秋の一日を
のんびりと過ごしましょう。お弁当持参でご参加ください。

Would you like to join our field trip to Jindaiji in Chofu and enjoy autumn tinted leaves? Let's have an enjoyable day while we walk along around the attractive temple grounds, and have lunch together. Please bring your own lunch

一起来参加日语/英语・交流会的秋季郊游活动吧！这是一项能和大家边聊边玩并且非常有趣的户外活动，请有兴趣的朋友一定来加入我们。

재패니즈/잉글리시 라운지의 가을 소풍 함께 하실래요?
여러분과 함께 즐겁게 보내고 싶은 행사이니 부디! 꼭! 참석 바랍니다.

■日時 11月26日(火曜日) 10:15-14:00

※雨天中止(8:30決定)

■集合場所 次の2つからお選びください。

①10:15 MISHOP

②10:30 三鷹駅深大寺行3番バス停

■参加費 無料(交通費は各自負担)

■持ち物 お弁当とレジャーシート

■申込み 直接窓口、または電話、協会ホームページから事務局へ

■Date and Time: Tuesday, Nov.20 10:15-14:00

*Cancellation in case of rain will be decided by 8:30.

■Assemble: Tell which gathering point you will be

①10:15 @ MISHOP

②10:30 @ JR Mitaka Station, 3rd Bus stop for Jindaiji

■Participation Fee: Free. Transportation expenses covered individually.

■To Apply: Apply through our website, call us, or come to the office directly.

* Bring your own lunch.

三鷹市民と東京大学三鷹国際学生宿舎生との集い

Special gathering for Mitaka City residents and students
from the University of Tokyo Mitaka International Hall of Residence

**Saturday,
12/7
11:00-15:00**

東京大学三鷹国際学生宿舎で暮らす外国人留学生との交流会に参加しませんか?

【日時】12月7日(土)11:00~15:00

【場所】東京大学三鷹国際学生宿舎 共用棟ホール
(三鷹市新川6-22-20 / Tel: 0422-43-4961)

【参加料】無料 ※予約不要・当日直接会場へ

第1部: 講演 11:00~12:30

「皆さんにもある遺伝子のスイッチの話」

太田 邦史氏

東京大学大学院総合文化研究科・教養学部教授

第2部: 懇親パーティー 13:00~15:00

学生によるポスター発表・特技の披露など

主催: 東京大学教養学部

共催: 三鷹国際交流協会 後援: 三鷹市

Shall we join an Exchange Event with Foreign Exchange Students staying at the University of Tokyo Mitaka International Hall of Residence?

能够与住在东京大学三鷹国际学生宿舍的留学生们交流的派对, 大家一起来参加吧!

도쿄대학 미타카국제학생기숙사에서 생활하는 외국인 유학생들과의 교류회에 꼭 참가해 주십시오.

【Date】Saturday, December 7th 11:00a.m.-3:00p.m.

【Place】the University of Tokyo Mitaka International Hall of Residence, Common Hall
(Mitaka-shi, Shinkawa 6-22-20 / Tel:0422-43-4961)

【Admission】Free, need no application

Part1: Lecture 11:00-12:30

“Switching genes in your body?”

Dr. Kunihiro Ohta Professor of Molecular Biology/genetic, Department of Life Sciences, The University of Tokyo

Part2: Reception Party 1:00-3:00

Poster presentation, Reception and Performance by students

申込み・問い合わせ

Inquiries to
报名・咨询
신청・문의

公益財団法人 三鷹国際交流協会 (MISHOP)

Mitaka International Society for HO'sPitality

(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局

(公財)미타카국제교류협회 (MISHOP) 사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12

三鷹市中央通りタウンプラザ4階

Tel 0422-43-7812

<https://www.mishop.jp/>

2019 November

